



Herkunftssprachenwoche
Frankfurt University of Applied Sciences, 18.02.2026

Niveaudifferenzierte Aktivitäten im Italienischunterricht

Eliana Baldi
Institut für Romanistik
HU-Berlin
eliana.baldi@student.hu-berlin.de

Inhalte der Präsentation

- **Allgemeine Referenzrahmen für den Sprachunterricht**
- **HSU/heritage language Ziele**
- **HSU im deutschen Kontext**
- **Definition, Kategorisierung und pädagogische Prinzipien der Differenzierung**
- **Beispiele aus eigenen Beobachtungen**



Allgemeine Referenzrahmen für den Sprachunterricht im europäischen Kontext

Europäischer Referenzrahmen

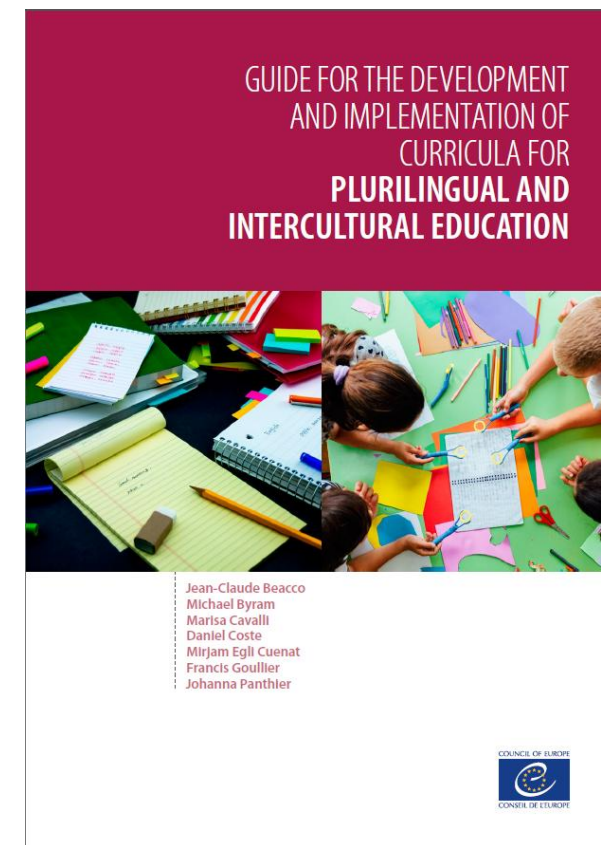
Wichtige Fragen, die man sich stellen soll, wenn man ein Curriculum vorbereitet:

„Will these lessons genuinely help to expand individual repertoires, or will they lead to downgrading of some of the languages or language varieties present in those repertoires?“

“What conditions must be fulfilled for the teaching of certain subjects in other languages (foreign, regional, minority, migration) to produce both cognitive and linguistic benefits for learners?“

(Beacco et al., 94, 2016)

Als Lösung → „Adopting different approaches according to target groups and situations“ → Sie stellen prototypische Szenarien vor.
z.B. teaching regional or minority languages, bilingual teaching



Europäischer Referenzrahmen

Obwohl es im GERS keine expliziten Hinweise auf herkunftssprachliche Lernenden oder den herkunftssprachlichen Unterricht gibt, finden sich mehrere Tabellen, die auch – wenn auch nicht speziell – für den HSU und dessen Curriculumentwicklung interessant sind.

- Skalen zur **Mediation** (Gers, 112, 2020)
- Skalen zur **plurilingualen und plurikulturellen Kompetenz** (Gers, 144, 2020)





**Wird hier eigentlich über heritage languages /
Herkunftssprachen / langue d'origine Auskunft
gegeben?**

Wird diese Möglichkeit in Anspruch genommen?

7 Ziele des HSU

TABLE 4.1 Goals of Heritage Language Instruction

1. Language maintenance
 2. Acquisition or development of a prestige language variety
 3. Expansion of bilingual range
 4. Transfer of literacy skills
 5. Acquisition or development of academic skills in the heritage language
 6. Positive attitudes toward both the heritage language and various dialects of the language, and its cultures
 7. Acquisition or development of cultural awareness
-

(Valdés, 1995; Aparacio, 1997)

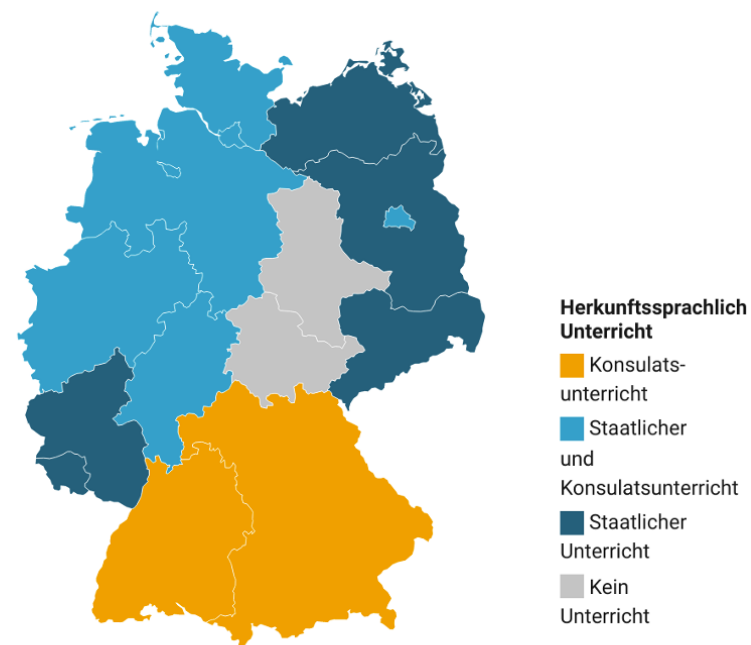


Der deutsche Kontext

Deutschland: eine Recherche des Mediendienst Integration (2022) zur Situation des HSU

<https://mediendienst-integration.de/news/wo-gibt-es-herkunftssprachlichen-unterricht/>

Herkunftssprachlicher Unterricht 2021/22



Grafik: © MEDIENDIENST INTEGRATION 2022 • Quelle: Kultusministerien der Länder 2022 • Erstellt mit Datawrapper

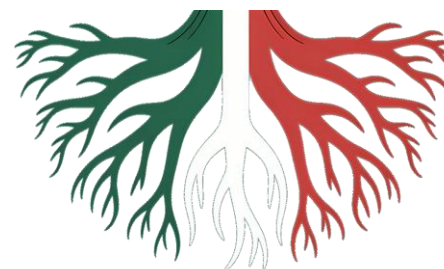
Kontexte und Einflussfaktoren

Italienisch als Fremdsprache



- Einstiegsniveaus (besonders Sek I/II)
- Weitere (romanische) Fremdsprachen
- Persönliche Eignung
- Herkunftssprachliche Kompetenzen!

Italienisch als Herkunftssprache



- Kommunikationsprache der Familie
- Kontakte mit dem Herkunftsland
- Motivation
- Grad des Bewusstseins



Was heißt „Differenzierung“ im HSU-Kontext?

- „At its most basic level, **differentiating instruction** means “shaking up” what goes on in the classroom so that students have multiple options for taking in information, making sense of ideas, and expressing what they learn.” (Tomlinson, 10, 1999)
- **5 Konzepte für den erfolgreichen HSU:** „validating HL learners’ home-based skills and experiences; teaching language for real-world use; expanding HLL learners’ range of exposure to their HL; **differentiating instruction** to ensure the success of all learners; and supporting HL learners’ social–emotional needs and aspirations.” (Carreira, 108, 2025)

2 Wege zur Differenzierung

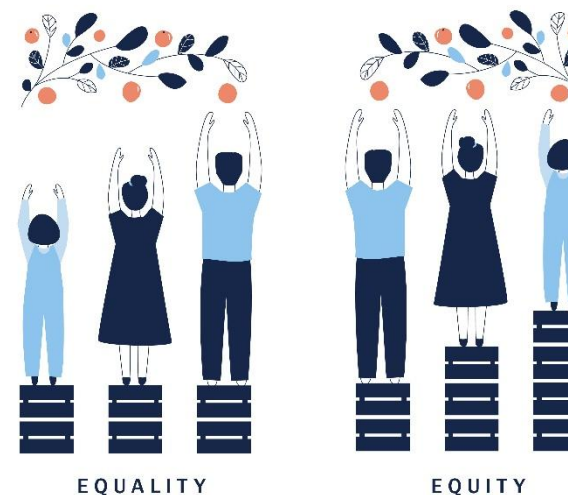
1. Äußere Differenzierung



- Grund- u. Leistungskurse
- Teamteaching/Kopräsenz
- Besondere Projekte („*Français pour les bilingues*“, Egli Cuneat, 2023)

Ist sie immer möglich?

2. Innere Differenzierung



Wie kann man das umsetzen?

Möglichkeiten zur Binnendifferenzierung

- Durch Variation des Lernangebots
- Durch Variation der Lernziele
- Durch Variation der Lerninhalte bzw. Themen
- Durch Variation der Unterrichtsmethoden
- Durch Variation des Medienangebots, Materialienangebots, der Textsorten
- Durch Variation der Hausaufgabengestaltung
- Durch Variation des Endproduktes (z.B. bei Projekten)

(Aschemann, 5, 2011; Paradies & Linser, 35, 2008)

Problem → Behinderung der leistungsschwächeren SuS + Demotivation für die „Überflieger“ (Roeder, 1997, 241 – 259)

Eine mögliche Kategorisierung der Differenzierungsstrategien

- I. Tiered Assignments** → *Qualitative und/oder quantitative Variation von Materialien und Aufgaben nach Schwierigkeitsgrad, Komplexität, erwarteten Ergebnis.*
- II. Intentional composition of student groups** → *Homogen oder nicht homogen. Bei homogenen Gruppen unterstützt die Lehrkraft die leistungsschwächeren SuS.*
- III. Tutoring systems within the group** → *Nützlich auch für leistungsstärkeren SuS, die über die Inhalte tiefer reflektieren müssen*
- IV. Staggered nonverbal learning aids** → *Lehrkräfte bereiten Lernhilfe, wie z.B.: Fragen, Prompts, Flashcards, Tools in digitalem Format*

Eine mögliche Kategorisierung der Differenzierungsstrategien

- V. **Mastery learning** → *Lehrkräfte bestimmen Mindest-, Mittel- und maximaler Standard, damit alle SuS ein erreichbares Ziel vor sich haben. Zusätzliche oder fakultative Aufgaben sollen auch zur Verfügung stehen.*
- VI. **Open education** → *SuS sind für ihr Lernprozess verantwortlich. Die Lehrkraft wird zum Tutor/Monitor und bereitet Materialien im Voraus vor, wie z.B.: Stationenübungen, Projektbasierte Aktivitäten, Portfolien, Puzzles...*

(Pozas & Schneider, 77, 2019)

Pädagogische Prinzipien

1. Top-Down Unterrichtsmethoden einsetzen: Telefongespräche, Musik hören und Texte analysieren, Filme anschauen und kommentieren, Lesen
2. Soziolinguistisch fundierte Ansätze zur „Korrektur“ der sprachlichen Produktion von Lernenden mit Migrationshintergrund nutzen

3. Differenzieren

- + Die Lehrkraft sollte als Lernbegleiter fungieren
- + Das Entscheidungsprozess sollte kollaborativ zwischen Lehrkräften und Lernenden erfolgen, so dass SuS die Verantwortung für das Lernen übertragen.

(Beaudrie, Ducar & Potowski, 69, 2014)



Daten aus eigenen Beobachtungen (Baldi, 2024-2025)

Bozen, Italien

25 Stunden

12 Klassen

Italienisch als Zweitsprache im
mehrsprachigen Kontext

Berlin, Deutschland

30 Stunden

15 Klassen

Italienisch als Fremdsprache
Italienisch als Partnersprache an
bilingualen Schulen


Einige Beispiele aus den Beobachtungen



1. Niveaudifferenzierte Hörverstehensübungen
2. Niveaudifferenzierte Leseverstehensaktivitäten
3. Differenzierte Klassenarbeiten
4. Mediengestützte Aktivitäten
5. Einzelpräsentationen mit individualisiertem Feedback
6. Grammatikübungen mit steigendem Schwierigkeitsgrad


Bewertungsunterschiede


1. Niveaudifferenzierte Hörverstehensübung


2.  **Ascolta e segna con una "x" la risposta che ti sembra corretta.**


• **Qual è l'argomento principale dell'audio?**


- a. L'intervistato spiega come è cambiata l'emigrazione in Italia.
- b. L'intervistato fa un paragone fra lavoratori migranti e universitari che si trasferiscono per studiare
- c. L'intervistato mette a confronto la vita di un giovane del Sud e quella di un giovane del Nord.
- d. L'intervistato spiega la differenza tra emigrazione e immigrazione.

 attività per tutta la classe

 attività per tutta la classe, esclusi gli studenti bilingui

 attività soltanto per studenti bilingui

3. a)  **Ascolta e decidi se le informazioni sono VERE o FALSE.**

3. b)  **Ascolta e indica le differenze tra ieri e oggi. Prendi appunti sull'emigrazione.**

I E R I

O G G I

4. a)  **Ascolta, prendi appunti e motiva.**

• **Secondo te in che tipo di programma si potrebbe collocare l'intervista?**

2. Niveaudifferenzierte Leseverstehensaktivität

PRE-LETTURA

- 1) Sai che cos'è il Blues?
- 2) Hai mai sentito la parola banlieue?
- 3) Osserva le immagini e abbinla la didascalia più adatta.

COMPrensione GLOBALE

COMPrensione ANALITICA

PRODUZIONE SCRITTA

- 10) Immagina un'intervista telefonica con lo scrittore e completa il testo.

Giornalista: "Buongiorno, vorrei farle qualche domanda sulla vita nella banlieue."

Scrittore: "*Sì, certo*"

- 11) Conosci un quartiere di una città che somiglia alla banlieue? Descrivilo. Le domande guida ti possono essere di aiuto.



Blues di banlieu

3. Differenzierte Klassenarbeiten

Classe 8E - Partnersprache*innen
AEO

Verifica di controllo (L&K)
Parte scritta (A) della verifica n° 1

15 Ottobre 2024
p.w.e.

SICUREZZA IN RETE
Domande sul contenuto delle presentazioni e sul documento relativo alla sicurezza in rete
Rispondi alle seguenti domande cercando di essere preciso/a:

- 1) Che cosa sono i Cookies e come influenzano l'algoritmo? (4 punti)
- 2) Perché è importante fare sempre il logout? (3 punti)
- 3) Che cos'è la modalità "Privacy" su Instagram? (3 punti)
- 4) Come puoi riconoscere messaggi ingannevoli? (6 punti)
- 5) Che influenza ha la digitalizzazione sull'ecosistema? (4 punti)
- 6) Spiega come si può evitare l'inquinamento causato dai dispositivi elettronici. (3 punti)
- 7) Spiega come si può abbassare la propria impronta digitale. (5 punti)

Puoi anche usare il retropagina!

60% Contenuto = ____ punti raggiunti / di 30 - voto = ____
40% Voto per la lingua = ____
Voto complessivo = ____



Classe 8E - Muttersprache*innen
AEO

Verifica di controllo (L&K)
Parte scritta (A) della verifica n° 1

15 Ottobre 2024
p.w.e.

SICUREZZA IN RETE
Domande sul contenuto delle presentazioni e sul documento relativo alla sicurezza in rete
Rispondi alle seguenti domande cercando di essere preciso/a:

- 1) Che cos'è il "fishing" e come puoi proteggerti dallo stesso? (3 punti)
- 2) Perché è importante la sicurezza in rete? (4 punti)
- 3) Cosa sono i dati sensibili? Nomina almeno due esempi. (3 punti)
- 4) Cosa si intende con "frode informatica"? (3 punti)
- 5) Spiega i vantaggi, nonché i rischi dei pagamenti digitali. (4 punti)
- 6) Spiega le caratteristiche di una Password sicura. (3 punti)
- 7) Spiega i metodi utili al mantenimento di un buon livello di privacy sui propri profili social. (6 punti)
- 8) Come puoi riconoscere messaggi ingannevoli? (5 punti)

Puoi anche usare il retropagina!

50% Contenuto = ____ punti raggiunti / di 32 - voto = ____
50% Voto per la lingua = ____
Voto complessivo = ____

4. Mediengestützte Aktivität

In den gelben Feldern erkennt man die individualisierten **Arbeitsaufträge**.

Die blauen Felder enthalten **Wortschatz- und Frageideen**.

Die QR-Codes führen zu **digitalen Übungen, Kahoots** oder Wörterlisten.

SuS können selbst entscheiden, womit sie beginnen: Vokabular, Grammatik (*imperfetto vs. passato prossimo*) oder mit Schreibaufgaben wie eine Zusammenfassung und das Umschreiben des Textes mit Konnektoren.

(wird bald veröffentlicht: Petino Werner, 2026)

Thema: Turismo sostenibile



The interface features several interactive elements:

- Top Bar:** A red button labeled "Usate il dizionario!" and a QR code.
- Task Area (Yellow Boxes):**
 - "Individualizzare" (with a rocket icon)
 - "(1)** Scrivete un riassunto"
 - "(2)** Giocate a Kahoot, poi preparate la regola per la differenza fra imperfetto e passato prossimo!" (with a QR code)
 - "(3)** Riscrivi il testo usando i connettori." (with a QR code)
 - "(4)**(A) Giocate, ma prima di passare alla prossima domanda, copiate il termine che poi spiegherete agli altri. (B) Preparate una breve presentazione con i nuovi vocaboli."
- Resource Area (Blue Boxes):**
 - "(1)* Vocabolario per la pagina 77" (with a red helmet icon and "IMPALCATURE" text)
 - "Biglietto = per prendere un treno/aereo serve un biglietto, bisogna pagare"
 - "non vedevamo l'ora = pensavamo tutto il tempo al viaggio! 😊"
 - "vita notturna = vita di notte"
 - "(2)* Domande da aggiungere: * domande chiuse (vero/falso) - con o senza correzione * domande semi-aperte"
 - "(3)* Vuoi ripassare il vocabolario del viaggio? Gioca a Kahoot!"
- Navigation:** Two white buttons labeled "GRAMMATICA" and "LESSICO / CONTENUTO", each with a QR code.

6. Grammatikübungen mit steigendem Schwierigkeitsgrad

Thema: Relativpronomen quale, cui, che, chi

Controlla le soluzioni e correggi gli errori: se hai fatto più di 6 errori passa alla scheda A1
se invece hai fatto meno di 6 errori passa alla scheda B



Controlla le soluzioni e correggi gli errori: se hai fatto più di 10 errori passa alla scheda A2
se invece hai fatto meno di 10 errori passa alla scheda B2







Controlla le soluzioni e correggi gli errori: se hai fatto più di 10 errori passa alla scheda A1
se invece hai fatto meno di 10 errori passa alla scheda B1



Controlla le soluzioni e correggi gli errori: HAI FINITO!!



Mi sento sicuro/a nell'uso dei relativi	  
Non mi sento ancora sicuro/a nell'uso dei relativi	  

Bewertungsunterschiede



- **Unterschiedliche Bewertungsraster** je nach Kompetenzniveau → diese müssen kollegial bestimmt werden
- **Unterschiedliche Gewichtung der Fehler** oder (nicht) Berücksichtigung der grammatikalischen Fehler bei der Korrektur der mündlichen Übungen und schriftlichen Arbeiten
- Nutzung von bestimmten **Kriterien für besonders leistungsstärken SuS**: Qualität der Ideen, Fähigkeit zur Argumentation, persönlicher Beitrag zum Unterricht
- Verfügbarkeit **leistungsschwächeren Mitschüler*innen zu unterstützen**
- Fähigkeit **Verknüpfungen mit anderen (Fremd-)Sprachen** zu erstellen (siehe plurikulturelle Kompetenz, GERS, 144, 2020)

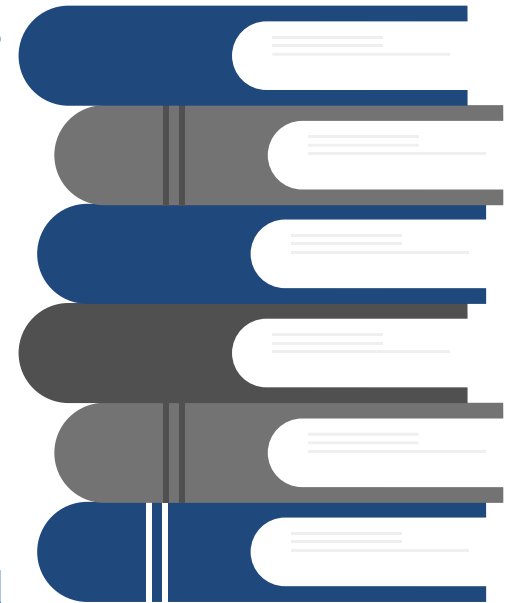
„Se mancano evidenze scientifiche, diventa compito dell’insegnante valutare e scegliere, grazie alla sua esperienza e alle sue competenze, i dispositivi e le strategie più utili [...] si tratta di accettare che non si può sempre prevedere ciò che gli studenti impareranno e nemmeno come lo impareranno.

Pantet, Gerber & Zimmermann, 9, 2019

Bibliografie



- Alsalaitah Marie, Schalück Laura & Ismail Bahi. (2022). Differenzierung von heterogenen Lerngruppen im herkunftssprachlichen Arabischunterricht an sächsischen Schulen. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 27: 2, 79–102. <https://doi.org/10.48694/zif.3507>
- Aschemann Birgit, Gugler Petra & Nimmerfall Maria. (2011). *Vierzig Wege der Binnendifferenzierung für heterogene LernerInnen-Gruppen*. Graz: Frauenservice Graz
- Aparicio, F. (1997). La enseñanza del español para hispanohablantes y la pedagogía multicultural. In: M. C. Colombi & F. X. Alarcón (Eds.), *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría*, 222–232. Boston: Houghton Mifflin
- Beacco Jean Claude, Byram Michael, Cavalli Marisa, Coste Daniel, Egli Cuenat Mirjam, Goullier Francis & Panthier Johanna. (2016). Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education. Strasbourg: Council of Europe. <https://rm.coe.int/16806ae621>
- Beaudrie Sara, Ducar Cynthia & Potowski Kim. (2014). *Heritage language teaching: Research and practice*. Columbus, OH: McGraw-Hill Education



Bibliografie



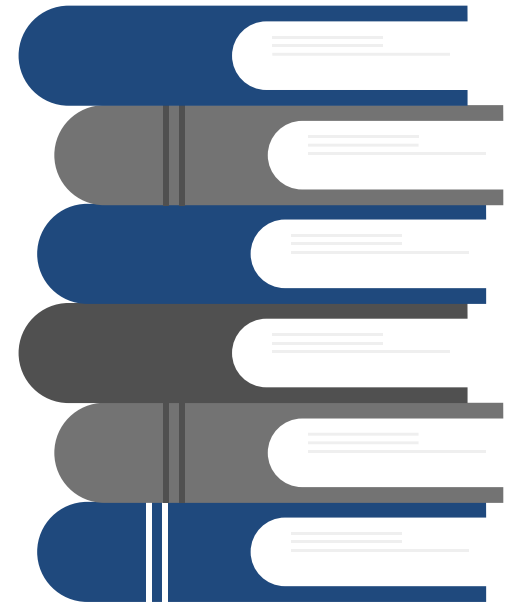
- Caon Fabio. (2016). *Educazione linguistica nella classe ad abilità differenziate. Teorie di riferimento e quadro metodologico*. Bonacci: Torino
- Caon Fabio & Claudia Meneghetti. (2018). *Task-Based Approach in Mixed Ability Classes*. EL.LE, no. 2/18. <https://doi.org/10.30687/2280-6792/2017/02/002>
- Carreira Maria M. (2012). *Formative Assessment in HL Teaching: Purposes, Procedures, and Practices*
- Carreira Maria M. (2025). *Supporting Heritage Learners in the Classroom and Beyond*. In: Russell, V., Murphy-Judy, K., John Troyan, F., Moeller, A.J., & Hines-Gaither, K. (Eds.). *The Handbook of Research in World Language Instruction* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003409182-9>
- Egli Cuenat Mirjam. (2023). *Français pour les bilingues: Förderung in der Herkunftssprache Französisch in der Deutschschweiz durch interne und externe Differenzierung*. *Babylonia Journal of Language Education*, 1, 34–39. <https://doi.org/10.55393/babylonia.v1i.252>
- Europarat (2020). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen. Begleitband mit neuen Deskriptoren*. Stuttgart: Klett



Bibliografie



- Feick Diana (2018). Differenzierung weiterdenken: Lernortspezifik durch mobiles Lernen im Fremdsprachenunterricht. *Fremdsprachen lehren und lernen*, 47(2), 84–98
- Henshaw Florencia. (2016). Technology-Enhanced Heritage Language Instruction: Best Tools and Best Practices. In: Fairclough Marta & Beaudrie Sara M. (Eds.). *Innovative Strategies for Heritage Language Teaching: A Practical Guide for the Classroom*. 237–254. Georgetown University Press
- Mehlhorn Grit. (2024). Prinzipien einer ressourcenorientierten Didaktik für den schulischen Herkunfts- und Fremdsprachenunterricht. *DDS – Die Deutsche Schule*, 116(2), 150–162. <https://doi.org/10.31244/dds.2024.02.04>
- Pantet Jeanne, Gerber Brigitte & Zimmermann Martina. (2019). Introduzione Differenzierung im Fremdsprachenunterricht: questions, enjeux, and practical examples. *Babylonia Journal of Language Education*, 1, 6–9. <https://doi.org/10.55393/babylonia.v1i.717>
- Petino Werner, Daniela (2026, in print). Differenzierung als Tiefenstruktur: Kognitive Aktivierung, digitale Unterrichtspraxis und Professionalisierung im Italienischunterricht L2



Bibliografie



- Pozas Marcela & Schneider Christoph. (2019). Shedding Light on the Convolted Terrain of Differentiated Instruction (DI): Proposal of a DI Taxonomy for the Heterogeneous Classroom. *Open Education Studies*, vol. 1, no. 1. 73–90.
<https://doi.org/10.1515/edu-2019-0005>
- Tomlison, Carol A. (1999). *The Differentiated Classroom – Responding to the Needs of All Learners*. Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development
- Valdés, Guadalupe (1995). The teaching of minority languages as 'foreign' languages: Pedagogical and theoretical challenges. *Modern Language Journal*, 9(3), 299-328





Vielen Dank
Grazie
Thank you

Fragen?
Domande?
Questions?